

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Кафедра лингводидактики и переводоведения

СОГЛАСОВАНО

на заседании Учебно-методической  
комиссии факультета (института)  
Протокол № 5 от «22» мая 2017г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

 / Газизов Р.А.  
27 июня 2017 г.

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**  
**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА**  
**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Уровень высшего образования:**  
специалитет

Направление подготовки

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Профиль подготовки  
**Специальный перевод**

Форма обучения  
**очная**

Для приема: 2015 г.

Уфа - 2017

Составитель / составители: Морозкина Е.А. д.филол.н., профессор, Филимонова Е.А. к.филол.н., доцент

Рабочая программа актуализирована ученым советом факультета, протокол № 13 от «27» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании ученого совета факультета / института: обновлены ФОС, протокол № 11 от «05» 06 2018 г.

Декан ФРГФ

 Газизов Р.А.

Дополнения и изменения, внесенные программу практики, утверждены на заседании  
ученого совета факультета / института:

---

---

---

---

протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 \_ г.

Декан/ Директор

\_\_\_\_\_ / Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании  
ученого совета факультета / института:

---

---

---

---

протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 \_ г.

Декан/ Директор

\_\_\_\_\_ / Ф.И.О./

## СОДЕРЖАНИЕ

1	Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	7
3	Место практики в структуре образовательной программы	10
4	Объем практики	12
5	Содержание практики	12
6	Форма отчетности по практике	13
7	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	13
8	Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	40
9	Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	40
10	Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	41

## **1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения**

### **1.1. Вид и тип практики:**

Вид практики:

*Производственная*

Производственная практика проводится в целях получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Тип практики:

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

### **1.2. Способы проведения практики:**

*Стационарная практика* проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация

*Выездная практика.* Выездной является практика, которая проводится вне населенного пункта, в котором расположена организация.

### **1.3. Практика проводится в следующих формах:**

*дискретно по видам практики*

по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

### **1.4. Место проведения практики.**

Организация проведения практики, предусмотренной настоящей программой, осуществляется БашГУ на основе договоров с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Практика может быть проведена непосредственно в учебных и иных подразделениях БашГУ.

Студенты, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить производственную практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

### **1.5. Руководство практикой.**

Для руководства практикой, проводимой в Университете, назначается руководитель (руководители) практики от Университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу Университета.

Руководителем практики от Университета является сотрудник учебно-методического управления Университета, который:

– осуществляет общее руководство всеми видами практики по направлениям (специальностям) подготовки в структурных подразделениях, факультетах (институтах), филиалах;

– совместно с руководителями структурных подразделений Университета решает учебно-методические, административные, финансовые, хозяйственные и иные вопросы, возникающие в процессе работы по подготовке и проведению практики;

– обеспечивает планирование и учет итогов практики по Университету, составляет университетский график практики;

– координирует работу руководителей практик от факультетов (институтов), принимает меры по устранению недостатков;

– может принимать участие в установочных и итоговых конференциях студентов (при проведении таких конференций);

– обобщает опыт проведения практик, вносит предложения по ее

совершенствованию, в том числе и регламентирующих нормативных актов Университета и факультета (института);

- составляет проект распределения ассигнований на различные виды практик, выделенных на очередной календарный год (при наличии);
- контролирует соблюдение настоящего Положения и исполнения изданных приказов по вопросам практики;
- контролирует своевременность разработки и издания программ практик;
- ведет переговоры от имени Университета с вышестоящими органами по организации и проведению практики студентов;
- проводит инструктивно-методические совещания с руководителями практик от факультета (института);
- визирует все документы по практике перед их утверждением ректором или иным уполномоченным должностным лицом;
- регистрирует договоры на проведение практики с профильными организациями;
- участвует в работе учебно-методической комиссии по вопросам практики.

Руководителем практики от факультета (института) является заместитель декана по учебной работе, который:

- организует все виды практик и осуществляет систематический контроль за их проведением;
- до начала практики организует работу для проведения организационно-методических мероприятий, необходимых по подготовке базы практики;
- составляет проекты приказов ректора Университета о направлении студентов на практику и командировании руководителей практик от соответствующих кафедр;
- организует и участвует в подготовке и проведении собраний студентов перед началом практики;
- готовит аргументированные заявки факультетов (институтов) в ректорат Университета по вопросам снабжения, ремонта и модернизации университетских баз практик;
- принимает участие в распределении студентов по рабочим местам или перемещении их по видам работ;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков практики и ее содержанием;
- обеспечивает проведение итоговых студенческих конференций по практике, организует ежегодное обсуждение итогов практики на совете факультета (института) и готовит предложение руководителю практики Университета предложения по совершенствованию организации и проведению практики студентов.

Непосредственным руководителем практики студентов является руководитель практики от кафедры, который:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ООП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий;
- контролирует соблюдение студентами производственной дисциплины и сообщает в деканат обо всех случаях нарушения студентами правил внутреннего трудового распорядка и инициирует наложение на них дисциплинарных взысканий;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Руководителем практики от кафедры может быть лицо (лица) из числа опытных профессоров, доцентов и преподавателей, ассистентов, хорошо знающих конкретный вид практики и состоящих до окончания практики в трудовых правоотношениях с Университетом.

Деканы факультетов (директора институтов) совместно с заведующими соответствующими кафедр несут ответственность за организацию и проведение практики:

- при необходимости заключают договора с профильными организациями о прохождении практики студентами на предстоящий календарный год;
- распределяют студентов по местам практики, готовят проект приказа о проведении практики и извещают организацию о направлении студента на практику;
- проводят инструктивное собрание со студентами и выдают им индивидуальные задания;
- осуществляют контроль за ходом практики, соблюдением ее сроков и содержанием.

#### **1.6. Организация проведения практики.**

Направление на практику оформляется приказом БашГУ с указанием вида и/или типа, срока, места прохождения практики, а также данных о руководителях практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, непосредственно ориентированная на профессионально-практическую подготовку обучающихся, является составной частью учебных программ подготовки студентов по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», и закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения соответствующих дисциплин, вырабатывает практические навыки и способствует комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся.

Поиск места прохождения практики осуществляется как Университетом, так и самостоятельно обучающимся (в последнем случае – по согласованию с руководителем практики от кафедры).

Организация проведения практики, предусмотренной учебным планом, осуществляется Университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательного процесса.

В случае прохождения практики в структурных подразделениях Университета, заключение договора не требуется.

Направление на практику оформляется приказом ректора Университета установленного образца с указанием закрепления каждого обучающегося за Университетом или профильной организацией, с указанием вида, срока прохождения практики и сведений о руководителях практики.

Производственная практика проводится на базе профильных организаций, а также в профильных подразделениях и на территории Университета.

Обучающиеся очной формы обучения, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

В случае заключения гражданско-правового договора между базой практики и обучающимся, в нем предусматривают виды работ, входящие в программу практики студента, и все отношения строятся на основании гражданского законодательства РФ.

Сроки проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса на соответствующий учебный год. В исключительных случаях сроки проведения практики могут быть изменены на основании решения совета факультета (института).

Сроки устанавливаются с учетом теоретической подготовленности студента и возможностей базы практики. В целях более равномерного распределения студентов по местам практики допускается проведение практики двумя потоками путем чередования учебных групп за счет времени, предусмотренного учебными планами на практику и каникулы.

Продолжительность рабочего дня студента при прохождении практики на базе практики определяется Трудовым кодексом РФ и не может превышать 40 часов в неделю.

Практика для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Практика студентов с ограниченными возможностями здоровья может быть организована как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

При организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в соответствии со сведениями о состоянии здоровья, рекомендациями медико-социальной экспертизы или психолого-медико-педагогической комиссии, обеспечивается созданием инвалидам с соблюдением условий доступности объектов в соответствии с требованиями, установленными законодательными и иными нормативными правовыми актами.

Обучающиеся, не прошедшие практику или не выполнившие программу практики, приказом ректора Университета направляются на практику повторно по индивидуальной программе практики в свободное от учебы время.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**2.1. Основной целью практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является закрепление соответствующих компетенций и приобретение умений и навыков, необходимых для осуществления переводческой деятельности (письменного перевода/ устного последовательного / синхронного перевода).**

**2.2. Основными задачами производственной практики обучающихся являются:**

- закрепление теоретических и практических знаний по технике перевода с иностранного языка на русский и наоборот;
- использование различных технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода;
- составление двуязычных терминологических глоссариев;
- лингвистическое описание и анализ устной речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях;
- знакомство с основами профессиональной этики переводчика;
- формирование навыков межкультурного общения.

### 2.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики:

Код компетенции по ФГОС	Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики
ОК-3	способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	<p>Знать требования правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства</p> <p>Уметь использовать основы правовых знаний в сфере профессиональной деятельности</p> <p>Владеть приемами ведения дискуссии, полемики, диалога</p>
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	<p>Знать требования правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства</p> <p>Уметь работать с профессионально-значимыми материалами из различных источников</p> <p>Владеть нормой и этикой перевода</p> <p>Владеть мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
ОПК – 4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	<p>Знать: географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>Уметь: соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом.</p> <p>Владеть: готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p>
ПК – 2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>Знать: фонологические и фонетические особенности изучаемого языка</p> <p>Знать: фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</p> <p>Уметь: понимать основную идею текста, выделять нужную информацию</p> <p>Уметь: воспринимать иноязычный текст на слух</p> <p>Владеть: навыками аудирования аутентичной</p>

		<p>речи в естественном для носителя языка темпе</p> <p>Владеть: навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух</p>
ПК – 3	<p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Знать: основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи</p> <p>Уметь: вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения</p> <p>Уметь: применять дискурсивные способы выражения фактуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Владеть: продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей</p>
ПК-5	<p>способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций</p> <p>Уметь: осуществлять коммуникацию на иностранном языке с учетом особенностей коммуникативной ситуации в отношении регистра общения</p> <p>Владеть: видами речевой деятельности в официальном, неофициальном, нейтральном регистрах общения в пределах изученной тематики</p>
ПК-6	<p>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Знать: формулы приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи</p> <p>Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека</p> <p>Владеть: навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях</p>
ПК-11	<p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и</p>	<p>Знать: особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода</p> <p>Уметь: выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту</p> <p>Владеть: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе</p>

	темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации Знать: регистры речи Уметь: определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста Владеть: минимальным набором переводческих соответствий для осуществления устного перевода
ПК – 13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать правила ведения переводческой записи  Уметь применять переводческую скоропись в последовательном переводе и использовать условные знаки при фиксировании воспринимаемых на слух текстов  Владеть: навыками устного последовательного перевода.
ПК – 14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знать: способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой Уметь: проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях Владеть: навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода
ПСК-2	способность выполнять профессиональные задачи в особых условиях и чрезвычайных ситуациях	Знать: терминологию в области безопасности Уметь: решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях Владеть: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях

### 3. Место практики в структуре образовательной программы

Данная производственная практика входит в раздел «Б2.Б.02.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

К «входным» знаниям и умениям обучающегося, необходимым для прохождения производственной практики относятся знания, умения, навыки, полученные им в средней общеобразовательной школе, а также полученные в процессе изучения дисциплин: Стилистика русского языка и культура речи. Практический курс первого иностранного

языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Теория перевода, Теоретическая грамматика, Стилистика, Лексикология, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, Перевод деловой корреспонденции и технической документации, Художественный перевод, Перевод текстов средств массовой информации (mass media), Технический перевод, Перевод в профессиональной деятельности, Письменный и устный перевод, Специальный (военный) перевод, Предпереводческий анализ текста, Дискурсивный анализ текста, Инновационные модели машинного перевода.

Прохождение данной практики необходимо в качестве предшествующей формы прохождения преддипломной практики, а также для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы.

Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на закрепление изученных и осваиваемых дисциплин (модулей), а также, если это необходимо, подготавливает изучение последующих дисциплин (модулей) в соответствии с нижеприведенной таблицей.

Индекс и наименование предшествующий, текущий дисциплины (модуля)	Индекс и наименование последующий дисциплины (модуля)
Б1.Б.01 Стилистика русского языка и культура речи Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка Б1.Б.14 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка Б1.Б.19 Теория перевода Б1.Б.20 Теоретическая грамматика Б1.Б.21 Стилистика Б1.Б.22 Лексикология Б1.Б.23 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию Б1.Б.26 Перевод деловой корреспонденции и технической документации Б1.Б.28.01 Художественный перевод Б1.Б.28.02 Перевод текстов средств массовой информации (mass media) Б1.Б.28.03 Технический перевод Б1.Б.28.04 Перевод в профессиональной деятельности Б1.Б.28.05 Письменный и устный перевод Б1.Б.29.02 Специальный (военный) перевод Б1.В.02 Предпереводческий анализ	Б2.Б.02.03(Пд) Преддипломная практика  Б3.Б.01(Д) Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

текста Б1.В.03 Дискursивный анализ текста Б1.В.ДВ.04.02 Инновационные модели машинного перевода Б1.В.ДВ.05.01 Лингводидактические аспекты перевода Б1.В.ДВ.05.02 Основы моделирования перевода Б1.В.ДВ.06.01 Основы переводческой скорописи Б1.В.ДВ.06.02 Синхронный перевод Б2.Б.02.01(Н) Научно-исследовательская работа Б2.Б.01.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
--	--

#### 4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль подготовки: Специальный перевод предусмотрено проведение практики: общая трудоемкость составляет для всех форм обучения 9 зачетных единиц (324 академических часов). В том числе: в форме контактной работы 60 часа, в форме самостоятельной работы 264 часа.

#### 5. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Установочная конференция по практике. Определение цели и задач практики. Знакомство с базой практики и индивидуальным заданием. Составление плана выполнения индивидуального задания. Инструктаж по технике безопасности.	<i>Проверка плана выполнения индивидуального задания</i>
2	Основной этап	Сбор материала и его обработка Выполнение заданий по практике. Осуществление письменного перевода.	<i>Проверка выполнения индивидуального задания по практике</i>

3	Заключительный этап	Итоговая конференция по практике. Презентация результатов по практике.	<i>Анализ и обсуждение студенческих презентаций на конференции, проверка отчета по практике</i>
	Итого:	324 ч.	<i>Дифференцированный зачет с оценкой</i>

## 6. Форма отчетности по практике

В качестве основной формы и вида отчётности в соответствии с Положением по организации практик студентов ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» (утверждено Приказом № 1508 от 20 декабря 2016 г.) и Приказом о внесении дополнений в положение о практике студентов по образовательным программам ВО, утвержденным Приказом № 1508 от 20 декабря 2016 г. устанавливается отчёт по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики включает в себя защиту отчета. Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой.

Зачет по практике служит для оценки работы студента в течение всего периода прохождения практики и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения профессиональных умений и навыков, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Вопросы предполагают контроль общих методических знаний и умений, способность студентов проиллюстрировать их примерами, индивидуальными материалами, составленными студентами в течение практики.

Случаи невыполнения программы практики, получения не удовлетворительной оценки при защите отчета, а также не прохождения практики признаются академической задолженностью.

Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом (дирекцией) срок.

Требования к содержанию и оформлению отчета см. <http://www.bashedu.ru/praktika-1>.

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
<b>Общекультурные компетенции</b>		
ОК-3	способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знать требования правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства Уметь использовать основы правовых знаний в сфере

		<p>профессиональной деятельности</p> <p>Владеть приемами ведения дискуссии, полемики, диалога</p>
ОК-4	<p>способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>	<p>Знать требования правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства</p> <p>Уметь работать с профессионально-значимыми материалами из различных источников</p> <p>Владеть нормой и этикой перевода</p> <p>Владеть мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
ОПК – 4	<p>способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>Знать: географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>Уметь: соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом.</p> <p>Владеть: готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p>
<b>Профессиональные компетенции</b>		
ПК – 2	<p>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Знать: фонологические и фонетические особенности изучаемого языка</p> <p>Знать: фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</p> <p>Уметь: понимать основную идею текста, выделять нужную информацию</p> <p>Уметь: воспринимать иноязычный текст на слух</p> <p>Владеть: навыками аудирования аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе</p> <p>Владеть: навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух</p>
ПК – 3	<p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса</p>	<p>Знать: основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи</p> <p>Уметь: вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в</p>

	и стиля языка	<p>различных ситуациях общения</p> <p>Уметь: применять дискурсивные способы выражения фактуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Владеть: продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей</p>
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций</p> <p>Уметь: осуществлять коммуникацию на иностранном языке с учетом особенностей коммуникативной ситуации в отношении регистра общения</p> <p>Владеть: видами речевой деятельности в официальном, неофициальном, нейтральном регистрах общения в пределах изученной тематики</p>
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<p>Знать: формулы приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи</p> <p>Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека</p> <p>Владеть: навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях</p>
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p>Знать: особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода</p> <p>Уметь: выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту</p> <p>Владеть: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе</p>

ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации</p> <p>Знать: регистры речи</p> <p>Уметь: определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста</p> <p>Владеть: минимальным набором переводческих соответствий для осуществления устного перевода</p>
ПК – 13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Знать правила ведения переводческой записи</p> <p>Уметь применять переводческую скоропись в последовательном переводе и использовать условные знаки при фиксировании воспринимаемых на слух текстов</p> <p>Владеть: навыками устного последовательного перевода.</p>
ПК – 14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p>Знать: способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой</p> <p>Уметь: проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях</p> <p>Владеть: навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода</p>
ПСК-2	способность выполнять профессиональные задачи в особых условиях и чрезвычайных ситуациях	<p>Знать: терминологию в области безопасности</p> <p>Уметь: решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях</p> <p>Владеть: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях</p>

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Коды компетенции	Содержание компетенции (результаты освоения образовательной	Этапы формирования в процессе освоения дисциплины	Критерии оценивания	Шкала оценивания
------------------	---	---	---------------------	------------------

	программы)			
ОК-3	способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знать требования правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства Уметь использовать основы правовых знаний в сфере профессиональной деятельности Владеть приемами ведения дискуссии, полемики, диалога	Отличное знание требований правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства	отлично
			Хорошее знание требований правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства	хорошо
			Достаточное знание требований правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства	удовлетворительно
			Незнание требований правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства	неудовлетворительно
			Отличное умение использовать основы правовых знаний в сфере профессиональной деятельности	Отлично
			Умение использовать основы правовых знаний в сфере профессиональной деятельности	Хорошо
			Умение в достаточном объеме использовать основы правовых знаний в сфере профессиональной деятельности	Удовлетворительно
			Неумение использовать основы правовых знаний в сфере профессиональной деятельности	Неудовлетворительно
			Отличное владение приемами ведения	Отлично

			дискуссии, полемики, диалога	
			Хорошее владение приемами ведения дискуссии, полемики, диалога	Хорошо
			Достаточное владение приемами ведения дискуссии, полемики, диалога	Удовлетворительно
			Не владение приемами ведения дискуссии, полемики, диалога	Неудовлетворительно
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Знать требования правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства Уметь работать с профессионально-значимыми материалами из различных источников Владеть нормой и этикой перевода и мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Отличное знание требований правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства	отлично
			Хорошее знание требований правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства	хорошо
			Достаточное знание требований правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства	удовлетворительно
			Незнание требований правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства	неудовлетворительно
			Отличное умение работать с профессионально-значимыми материалами из различных источников	Отлично
			Умение работать с профессионально-значимыми материалами из различных источников	Хорошо
			Умение в достаточном объеме работать с	Удовлетворительно

			профессионально-значимыми материалами из различных источников	
			Неумение работать с профессионально-значимыми материалами из различных источников	Неудовлетворительно
			Отличное владение нормой и этикой перевода и мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Отлично
			Хорошее владение нормой и этикой перевода и мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Хорошо
			Достаточное владение нормой и этикой перевода и мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Удовлетворительно
			Не владение нормой и этикой перевода и мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Неудовлетворительно
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в	Знать: географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах Уметь: соотносить лингвистические данные с более	Отличное знание географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	отлично
			Хорошее знание географию, историю, политическую, экономическую, социальную и	хорошо

региональных и глобальных политических процессах	широким культурно-историческим контекстом. Владеть: готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.	культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	
		Достаточное знание географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	удовлетворительно
		Незнание географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	неудовлетворительно
		Отличное умение соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом	Отлично
		Умение соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом	Хорошо
		Умение в достаточном объеме соотносить лингвистические данные с более	Удовлетворительно

			широким культурно-историческим контекстом	
			Неумение соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом	Неудовлетворительно
			Отличное владение готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Отлично
			Хорошее владение готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Хорошо
			Достаточное владение готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Удовлетворительно
			Не владение готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Неудовлетворительно
ПК – 2	владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями	Знать: структуру и систему своей профессиональной деятельности  Уметь: оценивать социальную значимость своей профессии  Владеть: основами	Отличное знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Отлично
			Знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Хорошо
			Достаточное знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Удовлетворительно
			Незнание структуры и системы	Неудовлетворительно

	тями процессов преподавания и изучения иностранных языков	профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии	свой профессиональной деятельности	
			Отличное умение оценивать социальную значимость своей профессии	Отлично
			Умение оценивать социальную значимость своей профессии	Хорошо
			Достаточное умение оценивать социальную значимость своей профессии	Удовлетворительно
			Неумение оценивать социальную значимость своей профессии	Неудовлетворительно
			Свободное владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами	Отлично
			Владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами	Хорошо
			Достаточное владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами	Удовлетворительно
			Отсутствие владения основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами	Неудовлетворительно
ПК – 3	способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы	Знать: современные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных	Отличное знание современных учебников, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку	Отлично
			Знание современных учебники, учебные пособия и	Хорошо

по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	материалов по определенной теме.  Уметь: использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач  Владеть: навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	дидактические материалы по иностранному языку	
		Достаточное знание современные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку	Удовлетворительно
		Незнание современные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку	Неудовлетворительно
		Отличное умение использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач	Отлично
		Умение использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач	Хорошо
		Достаточное умение использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач	Удовлетворительно
		Неумение использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач	Неудовлетворительно

			задач	
			Отличное владение навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку	Отлично
			Хорошее владение навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку	Хорошо
			Достаточное владение навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку	Удовлетворительно
			Отсутствие владения навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку	Неудовлетворительно
ПК – 5	способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	Знать: структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики  Уметь: использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе педагогической деятельности	Отличное знание структуры языкознания, основные понятия и категории лингвистики	Отлично
			Знание структуры языкознания, основные понятия и категории лингвистики	Хорошо
			Достаточное знание структуры языкознания, основные понятия и категории лингвистики	Удовлетворительно
			Незнание структуры языкознания, основные понятия и категории лингвистики	Неудовлетворительно

		<p>Владеть:</p> <p>навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;</p>	лингвистики	
			Отличное умение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе педагогической деятельности	Отлично
			Умение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе педагогической деятельности	Хорошо
			Достаточное умение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе педагогической деятельности	Удовлетворительно
			Неумение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе педагогической деятельности	Неудовлетворительно
			Отличное владение навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;	Отлично
			Владение навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;	Хорошо
			Достаточное владение навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;	Удовлетворительно

			зрения его эффективности;	
			Отсутствие навыков анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;	Неудовлетворительно
ПК – 6	способностью эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами	Знать: основные теоретические положения по методике преподавания лингвистических дисциплин  Уметь: осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся  Владеть: методиками обучения лингвистическим дисциплинам	Отличное знание основных теоретических положений по методике преподавания лингвистических дисциплин	Отлично
			Знание основных теоретических положений по методике преподавания лингвистических дисциплин	Хорошо
			Достаточное знание основных теоретических положений по методике преподавания лингвистических дисциплин	Удовлетворительно
			Незнание основных теоретических положений по методике преподавания лингвистических дисциплин	Неудовлетворительно
			Отличное умение осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся	Отлично
			Умение осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся	Хорошо

	конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам		языка обучающихся	
			Достаточное умение осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся	Удовлетворительно
			Неумение осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся	Неудовлетворительно
			Отличное владение методиками обучения лингвистическим дисциплинам	Отлично
			Владение методиками обучения лингвистическим дисциплинам	Хорошо
			Достаточное владение методиками обучения лингвистическим дисциплинам	Удовлетворительно
			Отсутствие владения методиками обучения лингвистическим дисциплинам	Неудовлетворительно
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и	Знать: особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода  Уметь: выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному	Отличное знание особенностей устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	Отлично
			Знание особенностей устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	Хорошо
			Достаточное знание особенностей устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	Удовлетворительно
			Незнание	Неудовлетворительно

<p>темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>тексту Владеть: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе</p>	<p>особенностей устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода</p>	<p>творительно</p>
		<p>Отличное умение выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту</p>	<p>Отлично</p>
		<p>Умение выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту</p>	<p>Хорошо</p>
		<p>Достаточное умение выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту</p>	<p>Удовлетворительно</p>
		<p>Неумение выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту</p>	<p>Неудовлетворительно</p>
		<p>Отличное владение навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе</p>	<p>Отлично</p>
		<p>Владение навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе</p>	<p>Хорошо</p>

			Достаточное владение навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	Удовлетворительно
			Отсутствие навыков отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	Неудовлетворительно
ПК 12	– Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Знать нормы лексической эквивалентности. Уметь осуществлять устный последовательный перевод. Уметь осуществлять устный перевод с листа. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть	Отличное знание нормы лексической эквивалентности	Отлично
			Хорошее знание нормы лексической эквивалентности	Хорошо
			Удовлетворительно знание нормы лексической эквивалентности	Удовлетворительно
			Незнание нормы лексической эквивалентности	Неудовлетворительно
			Отличное умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Отлично
			Умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Хорошо
			Достаточное умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Удовлетворительно
			Неумение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Неудовлетворительно

		<p>навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.</p> <p>Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p>Отличное владение навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p>Отлично</p>
			<p>Владение навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик</p>	<p>Хорошо</p>

			исходного текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
			Достаточное владение навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Удовлетворительно
			Отсутствие	Неудовле

			<p>владения навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	творительно
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Знать основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода</p> <p>Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного</p>	<p>Отличное знание основных принципов ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода; основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода</p>	Отлично
		<p>Хорошее знание нормы лексической эквивалентности текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	Хорошо	

		<p>языка и языка перевода</p> <p>Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.</p> <p>Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода; основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода</p>	
			<p>Удовлетворительное знание основных принципов ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода; основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода</p>	Удовлетворительно
			<p>Незнание основных принципов ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода; основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода</p>	Неудовлетворительно
			<p>Отличное умение вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять</p>	Отлично

			<p>эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения</p>	
			<p>Умение вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения</p>	Хорошо
			<p>Достаточное умение вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения</p>	Удовлетворительно
			<p>Неумение вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в</p>	Неудовлетворительно

			соответствии с целями и условиями профессионального общения	
			Отличное владение навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Отлично
			Владение навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Хорошо
			Достаточное владение навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Удовлетворительно
			Отсутствие владения навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Неудовлетворительно
ПК – 14	владение этикой устного перевода	Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода  Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различно преобразовывать информацию, анализировать	Отличное знание основных принципов достижения адекватного перевода	Отлично
			Хорошее знание основных принципов достижения адекватного перевода	Хорошо
			Достаточное знание основных принципов достижения адекватного перевода	Удовлетворительно
			Отсутствие знаний основных принципов достижения адекватного перевода	Неудовлетворительно
			Отличное умение составлять логико-семантические схемы	Отлично

		<p>информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения</p> <p>Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм</p>	Хорошее умение составлять логико-семантические схемы	Хорошо
			Достаточное умение составлять логико-семантические схемы	Удовлетворительно
			Неумение составлять логико-семантические схемы	Неудовлетворительно
			Отличное владение навыками речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Отлично
			Хорошее владение навыками речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Хорошо
			Достаточное владение навыками речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Удовлетворительно
			Отсутствие владения навыками речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Неудовлетворительно
2	ПСК – способность выполнять профессиональные задачи в особых условиях и чрезвычайных ситуациях	<p>Знать: терминологию в области безопасности</p> <p>Уметь: решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях</p> <p>Владеть: способностью проявлять психологическую устойчивость в</p>	Отличное знание терминологии в области безопасности	Отлично
			Хорошее знание терминологии в области безопасности	Хорошо
			Достаточное знание терминологии в области безопасности	Удовлетворительно
			Отсутствие знаний терминологии в области безопасности	Неудовлетворительно
			Отличное умение решать	Отлично

		сложных и экстремальных условиях	профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях	
			Хорошее умение решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях	Хорошо
			Достаточное умение решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях	Удовлетворительно
			Неумение решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях	Неудовлетворительно
			Отличное владение способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях	Отлично
			Хорошее владение способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях	Хорошо
			Достаточное владение способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях	Удовлетворительно
			Отсутствие владения способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях	Неудовлетворительно

**7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих**

## **этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

В качестве контрольных заданий студенту могут быть заданы вопросы на выявление степени сформированности необходимых компетенций:

1. Основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3)
2. Социальная значимость профессии переводчика, цели и смысл государственной службы, мотивация к профессиональной деятельности, защита интересов личности, общества, государства и соблюдение профессиональной этики переводчика (ОК-4)
3. География, история, политическая, экономическая, социальная и культурная жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4)
4. Восприятие на слух аутентичной речи в естественном темпе независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)
5. Владение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса, и стиля языка (ПК-3)
6. Владение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)
7. Распознавание лингвистических маркеров, социальных отношений и их использование (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); распознавание маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)
8. Выполнение устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходно текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)
9. Использование минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода (ПК-12)
10. Основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)
11. Психологическая устойчивость в сложных экстремальных условиях, быстрое переключение с одного языка на другой (ПК-14)
12. Выполнение профессиональных задач в особых условиях и чрезвычайных ситуациях (ПСК-2)

## **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Во время дифференцированного зачета обучающийся представляет доклад с презентацией о выполненном переводе/ переводческом анализе согласно плану:

1. База практики и специфика ее деятельности
2. Материал перевода
3. Литература, веб-ресурсы, справочники, словари
4. Основные трудности при переводе
5. Пути решения проблем
6. Примеры перевода

Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной практики

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гидапереводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме дифференцированного зачета.

Зачет по производственной практике носит дифференцированный характер, и предполагает оценку: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», которая проставляется в ведомость и зачетную книжку.

#### ***Критерии оценки практики***

Оценка «отлично» ставится студенту, который в срок в полном объеме и на высоком уровне выполнил программу практики. Полностью собраны материалы для переводческого задания, проведена обработка результатов, подготовлен отчет. Документация оформлена в соответствии с требованиями и представлена в установленные сроки. Отзыв научного руководителя положительный.

Оценка «хорошо» ставится студенту, который выполнил программу практики в полном объеме с незначительным нарушением сроков, обнаружил практические умения в соответствии с направлением подготовки, но был менее самостоятелен, инициативен в деятельности. Материалы для переводческого задания собраны в полном объеме, частично проведена обработка результатов. Документация оформлена в соответствии с требованиями, однако представлена с незначительным нарушением сроков. Отзыв научного руководителя положительный.

Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, который выполнил программу практики не в полном объеме, допускал просчеты и ошибки в работе, свидетельствующие о поверхностных знаниях по теории направления подготовки. Материалы для переводческого задания собраны не в полном объеме, обработка результатов не проведена. Отчетная документация представлена в срок, но не в полном объеме, есть серьезные замечания по ее оформлению и содержанию, потребовавшие доработки. Отзыв научного руководителя с замечаниями.

Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, который не выполнил программу практики. Материалы для переводческого задания не собраны. Отчетная документация не представлена. Отзыв научного руководителя отрицательный либо вовсе не представлен.

Студент, не выполнивший программу практики, направляется на практику вторично.

## **8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

### **8.1 основная литература:**

- 1) Банман П.П., Леглер А.А. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
- 2) Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>

### **8.2 дополнительная литература:**

- 1) Красикова Е.Н., Калашова А.С. Практическая грамматика английского языка: сборник упражнений / авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 171 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458211>
- 2) Комаров, А.С. А Практическая грамматика английского языка для студентов : учебное пособие / А.С. Комаров. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 243 с. - ISBN 978-5-89349-848-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115590>
- 3) Дудорова, Э.С. Разговорный английский: практический курс / Э.С. Дудорова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2017. - 384 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-1171-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461809>
- 4) Гуревич, В.В. Практическая грамматика английского языка: упражнения и комментарии : учебное пособие / В.В. Гуревич. - 12-е изд. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 292 с. - ISBN 978-5-89349-464-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103487>

### **8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»**

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) ЭБС издательства «Лань»;
- 4) ЭБС «Электронный читальный зал».

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

- программа анализа видеоперевода Camtasia Pro
- программа анализа технического перевода Trados, SmartCat
- программа анализа звучащей речи Audition
- Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;

- Microsoft Office Standard 2013 Russian.

Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

- БД периодических изданий на платформе EastView: «Вестники Московского университета», «Издания по общественным и гуманитарным наукам»;
- Научная электронная библиотека;
- БД диссертаций Российской государственной библиотеки.
- Web of Science;
- Scopus;
- Издательство «Taylor&Francis»;
- Издательство «Annual Reviews»;
- «Computers & Applied Sciences Complete» (CASC) компании «EBSCO»
- Архивы научных журналов на платформе НЭИКОН (Cambridge University Press, SAGE Publications, Oxford University Press);
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>);
- справочно-правовая система Консультант Плюс;
- справочно-правовая система Гарант.

#### 10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Прохождение производственной практики предполагает работу студентов в компьютерном классе в сети Интернет, работу в библиотеке университета, а также в иностранном отделе национальной библиотеки им. З. Валиди при распределении в БашГУ/ его подразделения. В процессе подготовки студентов к прохождению производственной практики и для проведения текущего и итогового контроля рекомендуется осуществлять презентацию проектов по итогам практики с использованием интерактивной доски и видеоаппаратуры.

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация	<p><b>Аудитория №17</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p><b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>

<p>Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) <b>Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятель ная работа</p>	<p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно- образовательной среде (ЭИОС) вуза.1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
--	------------------------------------	---

Место прохождения практики – ФРГФ БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.